

Aproximación al habla femenina a partir del análisis del léxico disponible de 33 mujeres inmigrantes estudiantes de ELE

Diego Javier Gallego Gallego

El presente artículo pretende dar cuenta de la manera como el habla femenina se ve reflejada en los listados de disponibilidad léxica de las estudiantes extranjeras de español. Esta investigación hace parte de un estudio mucho más amplio que analiza el léxico disponible de 300 estudiantes extranjeros en la Comunidad de Madrid, de los cuales hemos seleccionado una submuestra de 33 mujeres inmigrantes de diferentes lenguas y niveles sociolingüísticos. De esta manera, hemos analizado el léxico actualizado por las mujeres inmigrantes en los listados de disponibilidad, para comprobar si el factor sexo, junto a otras características sociológicas, es determinante en su producción léxica.

Palabras clave: léxico disponible; inmigrantes; habla femenina; Español como Lengua Extranjera; disponibilidad léxica.

An approach to female speech based on the analysis of the available lexicon of 33 immigrant women students of Spanish as a foreign language. This paper pretends to analyze how female speech is reflected in lists of lexical availability of students of Spanish as foreign language. This work is part of a larger research that analyses the lexical availability of students of Spanish as foreign language in Madrid, in which participated 300 respondents. For this analysis, we have built a subsample of 33 immigrant women with different mother tongues and sociolinguistic levels. Thereby we have analyzed the lexicon provided by immigrant women in the availability lists, in order to check whether the sex factor and other sociological characteristics are decisive in their lexical production.

Keywords: Available lexicon; immigrants; female speech; Spanish as foreign language; lexical availability.

1. Introducción¹

Antes de intentar cualquier aproximación al habla femenina a partir del análisis del léxico registrado en los listados de disponibilidad, conviene aclarar el uso de la nomenclatura *sexo* o *género* para referirnos a la diferencia biológica o sociocultural entre hombres y mujeres. Esta diferenciación entre ambos términos ha sido analizada ampliamente por diferentes estudiosos de la sociolingüística, y cuenta con defensores y detractores de la utilización de ambos conceptos. Serrano (2008) señala que el término *sexo* hace relación a la naturaleza biológica que diferencia a hombres y mujeres, mientras que el *género* alude a diferencias culturales que son adquiridas desde la infancia. Autores como Cheshire (2002) o Eckert (2000) prefieren el uso de *género* (del inglés *gender*), pues consideran que refleja mejor el constructo sociocultural que diferencia a hombres y mujeres.²

Moreno Fernández (2005: 40-44), por su parte, propone la utilización de la palabra *sexo*, al considerar que el género se refiere a una condición sociocultural adquirida mientras que el sexo indica una categoría biológica. Sin embargo, como el mismo autor señala, la diferenciación entre ambos conceptos no siempre es clara ya que “el sexo forma parte del género”. En nuestro estudio, consideramos que el ser hombre o mujer (además de las diferencias biológicas innatas a cada sexo) es el resultado de una construcción sociocultural que determina diferentes roles de comportamientos o conductas que se reflejan necesariamente en la manera de hablar y utilizar el lenguaje. Sin embargo, preferimos la utilización de la palabra *sexo* (en lugar de *género*), por razones prácticas, ya que es la nomenclatura mayormente utilizada en otros estudios de disponibilidad, lo cual facilita el proceso comparativo. Igualmente, consideramos que al analizar otras variables de tipo sociocultural (como la edad, nacionalidad, lengua materna, nivel sociocultural, etc.), junto a la variable *sexo*, nos permite observar de qué manera el léxico de las mujeres inmigrantes reflejan esa construcción sociocultural adquirida.

Partiendo de los resultados obtenidos en las pruebas de disponibilidad, queremos observar la variación léxica que presentan los informantes inmigrantes de acuerdo a la variable *sexo*, en correlación con otras variables como la edad, el contexto sociocultural, etc.

2. Antecedentes

2.1. Los estudios de disponibilidad léxica

Los estudios de disponibilidad léxica, a pesar de ser una disciplina lingüística relativamente nueva, cuentan con una amplia trayectoria y

poseen unos fundamentos teóricos y metodológicos sólidos y ampliamente analizados. Como se sabe, estos estudios surgieron en Francia a mediados del siglo pasado, durante la realización de *Français élémentaire* (Gougenheim, Michéa, Rivenc y Sauvageot 1956), cuyo objetivo era confeccionar un método de enseñanza de la lengua francesa para los territorios que constituían por entonces la *Union Française*. En un principio se basaron en el factor frecuencia para seleccionar aquellas palabras que debían incluirse en el nivel *élémentaire*, pero luego se dieron cuenta de que mediante este procedimiento se dejaban a un lado palabras que siendo muy conocidas –y necesarias– para los franceses, tenían una frecuencia muy baja y por tanto no debían aparecer en los listados. Después de una serie de experimentos, Michéa (1950) determinó la existencia de dos clases de palabras: las *atemáticas*, que tenían una frecuencia alta y que aparecían independientemente del tema tratado, y las *palabras temáticas*, que tenían un alto índice de aparición, pero solo en determinados temas. Estas últimas son las que dan origen a los estudios de disponibilidad.³

2.2. El factor «sexo» en los estudios sociolingüísticos

Desde un punto de vista sociolingüístico, el sexo o género ha sido una de las variables más estudiadas (ya sea de manera individual o de manera conjunta con otras variables sociológicas) para analizar las diferencias que existen entre el habla de hombres y mujeres. Desde principios del siglo XX, autores considerados clásicos como Jespersen, han analizado las diferencias existentes entre el habla de hombres y mujeres, llegando a la conclusión que en algunas sociedades aisladas la diferencia puede ser tan grande que parece que estuvieran hablando lenguas distintas (Jespersen, 1922: 238). Sin embargo, como señala Rissel (1981: 305), en las sociedades occidentales modernas la diferencia entre el habla de ambos géneros es menos marcada, limitándose al plano fonético, léxico y a algunos rasgos del discurso difícilmente aislables, aunque considera que el sexo (o género) sigue siendo un factor diferenciador del habla de hombres y mujeres.

Algunos autores como Labov (1972: 301-304), han encontrado diferencias entre el habla de hombres y mujeres en el plano fonético, concluyendo, por una parte, que las mujeres muestran en su pronunciación un mayor cambio de estilo respecto a los hombres, y por otra, que las mujeres tienden más a la corrección en el estilo formal que los hombres.

Lozano Domingo (1995), por su parte, señala que los niños y las niñas presentan comportamientos, habilidades y tendencias distintas, que se ven reflejadas en comportamientos lingüísticos diferentes. Esta misma autora

considera que la mayoría de las causas que explican las diferencias de estilo entre hombres y mujeres son de orden social y educacional, transmitidas desde la infancia (Lozano Domingo 1995: 14-15). Es por esto por lo que en nuestra investigación hemos analizado de qué manera influyen otros factores socioculturales, como la edad o el nivel sociocultural, en el léxico actualizado por hombres y mujeres en las pruebas de disponibilidad, que bien pueden dar cuenta de diferentes modelos sociales o procesos educativos que han influido en unos y otros.⁴

Por otro lado, Serrano (2008) considera que las diferencias entre la manera de hablar de hombres y mujeres pueden deberse a dos factores: por un lado, llama *diferencia* a las distintas formas de hablar de niños y niñas y que estarían determinadas por razones biológicas, y por otro, se encuentra el *dominio*, que se debe a las distintas formas como los hombres y las mujeres han sido socializados durante toda su vida. Según esto, las comparaciones lingüísticas entre la manera de hablar de hombres y mujeres pueden deberse a las características biológicas de cada sexo que se manifiestan desde la infancia y que se consolidan en la edad adulta (diferencia), o a los distintos procesos de socialización que tradicionalmente se aplican a hombres y mujeres, independientemente de la edad y de su naturaleza biológica.

2.3. Estudios de disponibilidad léxica que analizan la variable «sexo»

En los estudios de disponibilidad léxica como lengua materna, existen algunos que analizan la posible influencia de la variable *sexo* en los listados de disponibilidad. Estudios como el de González Martínez y Orellana (1999), Lagüéns Gracia (2008), Trigo Ibáñez y González (2011) y Calero Fernández y Serrano (2019), por mencionar solo algunos, analizan la incidencia de la variable *sexo* en los listados de disponibilidad léxica, centrándose principalmente en las diferencias biológicas entre hombres y mujeres; en otros trabajos, sin embargo, se analiza la relación entre la variable *sexo* y otros factores socioculturales de tal manera que permita caracterizar el habla de hombres y mujeres de una manera más exacta. En nuestro caso, hemos querido correlacionar las variables “sexo”, “edad” y “nivel sociocultural”, con el fin de determinar si las diferencias encontradas en el léxico de hombres y mujeres se deben a características innatas (factor biológico), o dependen de otros factores culturales como la edad, el nivel económico, el nivel cultural, etc.

A partir de los datos obtenidos en el léxico disponible de la provincia de Cádiz, González Martínez y Orellana (1999) analizan la influencia del factor *sexo* en el comportamiento léxico de los informantes. La

muestra estaba constituida por 400 jóvenes de COU (nivel preuniversitario) distribuidos en veinte grupos provenientes de centros educativos de toda la provincia de Cádiz. En sus resultados, se muestra que las mujeres producen de media seis palabras más que los hombres, y aventajan en número de palabras a los hombres en siete de los dieciséis centros de interés analizados. Se observa, además, que algunas áreas temáticas o centros de interés son más propicias para los hombres (*Partes del cuerpo; Iluminación, calefacción y ventilación; La ciudad; El campo; Medios de transporte*), mientras que otros centros como *La casa, partes de la casa, Alimentos y bebidas, La escuela, La cocina*, son más productivos lexicalmente para las mujeres, por tratarse de áreas temáticas relacionadas con el hogar tradicionalmente femeninas. Esta tendencia se presenta en otros estudios de disponibilidad léxica ulteriores donde se analiza el factor *sexo*. Finalmente, González Martínez y Orellana (1999) señalan que además de las diferencias cuantitativas, la principal diferenciación entre el léxico producido tanto por hombres como por mujeres en los listados de disponibilidad, tiene que ver con la naturaleza del léxico, donde las mujeres registran un léxico más conservador y socialmente prestigioso que los hombres, reflejado fundamentalmente en la escasez de vulgarismos en el léxico femenino, ya que se consideran términos socialmente estigmatizados.

Lagüéns Gracia (2008) analiza el peso que tiene el factor *sexo* en el léxico disponible de los preuniversitarios aragoneses. Como explica el autor, a pesar de la desproporción entre el número de hombres y de mujeres de la muestra, el promedio de palabras demuestra que las mujeres producen más de nueve palabras de media respecto a los hombres. En cuanto al promedio global de respuestas por informante y centro de interés, los hombres presentan un porcentaje menor al de las mujeres (20,82 y 21,37 respectivamente). Por centros de interés, las mujeres presentan una mayor productividad en los centros *La ropa, Los colores, La cocina y sus utensilios y La escuela*, mientras que los hombres obtienen mejores resultados en los centros *Medios de transporte, Profesiones y oficios, La ciudad y Juegos y distracciones*. Atendiendo al promedio de palabras por centro de interés, la diferencia entre hombres y mujeres es mucho mayor, pues de los dieciséis centros considerados en dicho estudio, las mujeres obtienen mayores promedios en once centros, mientras que los hombres solo obtienen mejores promedios en cinco centros de interés, aunque en tres de ellos la diferencia de promedio es poco importante.

Trigo Ibáñez y González (2011) por su parte, encuentran que las mujeres presentan un mayor número de palabras y de vocablos frente a los hombres, aunque el número de mujeres en la muestra utilizada también es mayor que el de los hombres (240 y 160 respectivamente). Lo mismo sucede al analizar el promedio de palabras de cada uno de los

sexos, encontrando que las mujeres presentan una mayor producción de palabras que los hombres. Trigo Ibáñez y González (2011) señalan que hay algunos centros de interés que tradicionalmente se presentan más propicios para uno u otro sexo; así, los hombres producen un mayor número de palabras en el centro 01. *Partes del cuerpo*, mientras que las mujeres lo hacen en los centros 05. *Comidas y bebidas*, y 07. *La cocina*. Desde un punto de vista más cualitativo, los autores encuentran que no hay mayores diferencias en los vocablos aportados por los informantes de ambos sexos en los centros 01, 05 y 07, por lo que concluyen que la incidencia de la variable *sexo* en los listados de disponibilidad no es importante.

Calero Fernández y Serrano (2019), analizan el léxico de 240 hablantes bilingües preuniversitarios leridanos, encontrando que son las mujeres quienes presentan una mayor producción léxica; a pesar de la falta de homogeneidad de la muestra (147 mujeres y 93 hombres), las autoras señalan que las mujeres obtienen una media de palabras mayor que la de los hombres, tanto en castellano como en catalán, aunque las diferencias porcentuales son menos importantes en la primera lengua que en la segunda. Por centros de interés, se presenta una mayor producción por parte de las mujeres, en doce de los diecisiete centros analizados. La mayor variabilidad léxica entre ambos sexos, se encuentra en los centros *Ropa y complementos*, *Comidas y bebidas*, *La escuela* y *Colores*, donde hay una diferencia de más de dos palabras entre el léxico de mujeres y hombres. Finalmente, Calero Fernández y Serrano (2019: 91) observan que “la producción de las mujeres también es superior a la de los varones en lengua catalana e, incluso, las diferencias son mayores –y más constantes– que las observadas en castellano”.

En el ámbito del Español como Lengua Extranjera, existen algunos estudios que analizan la influencia de la variable *sexo* en el léxico disponible de los informantes extranjeros. Serfati (2018) estudia la incidencia del factor *sexo* y su correlación con la variable “curso académico” en el léxico disponible de 350 estudiantes universitarios marroquíes.⁵ Para ello, selecciona tres cursos académicos distintos (1º, 2º y 3º) y analiza si la producción léxica de hombres y mujeres se ve incrementada a medida que los estudiantes avanzan en el aprendizaje del español. Sin embargo, los resultados de esta investigación vienen a corroborar lo que otros estudios ya habían advertido con anterioridad, que en los estudiantes de niveles superiores se produce un estancamiento en la producción léxica, ya que son los aprendices de último año universitario los que menor crecimiento léxico evidencian. En cuanto a la incidencia del factor *sexo*, Serfati (2018) observa que existe cierta superioridad en la productividad léxica de los hombres frente a las mujeres, sobre todo en los cursos 1º y 2º, pero advierte que existen ciertos centros de interés en donde las

mujeres muestran una mayor ventaja que los hombres, incluso en el tercer curso. Esta situación la atribuye a la naturaleza misma de los centros y a los roles tradicionalmente desempeñados por hombres y mujeres.

Otro trabajo que analiza la influencia de la variable *sexo* en el léxico producido por los informantes extranjeros, es el que presenta Song (2018). A pesar de que su estudio parte de una muestra pequeña (13 mujeres y 2 hombres), el autor se interesa por conocer de qué manera este factor sociocultural afecta la producción léxica de los estudiantes chinos de español. En términos generales, las mujeres de la muestra producen en promedio más palabras que los hombres (83,85 y 56 respectivamente), y también en los seis centros de interés considerados en esta investigación (1. *La ropa*. 4. *Alimentos y bebidas*. 5. *Sensaciones y sentimientos*. 9. *La ciudad*. 10. *El campo*. 12. *La cocina y sus utensilios*). Igualmente, Song (2018) observa que, en ocasiones, algunas palabras se manifiestan solo en los listados de los hombres mientras que otras lo hacen solo en el de las mujeres, lo que lo lleva a pensar que existe cierta preferencia léxica debido al sexo, que debe ser analizada con mayor profundidad en futuras investigaciones.

3. Metodología

Para esta investigación, hemos seguido los mismos principios metodológicos utilizados en la mayoría de las investigaciones hispánicas de disponibilidad léxica en lengua materna, lo cual contribuye a garantizar la homogeneidad de los resultados de esta disciplina lingüística. Nos hemos basado igualmente, en los estudios de léxico disponible de hablantes no nativos del español y de la población inmigrante.

Para la prueba de disponibilidad se han utilizado listas abiertas de palabras con un tiempo de respuesta de dos minutos por centro de interés. En cuanto a los centros de interés, hemos utilizado, además de los dieciséis centros tradicionales,⁶ cuatro centros más: 17. *Los colores*, 18. *Adjetivos*, 19. *Servicios, documentos, lugares necesarios para permanecer en España*, y 20. *España*.

La decisión de incluir el centro 18. *Adjetivos*, obedece, por un lado, a la necesidad de recuperar de los listados de disponibilidad una categoría gramatical distinta a los sustantivos, presentes en la mayoría de los demás centros, y por otro, para ir en la misma línea de las actuales investigaciones en disponibilidad léxica en el mundo hispánico, que han incluido este centro (además de *Los colores*) y permitir así una mayor comparabilidad.

Como se menciona más arriba, la presente investigación hace parte de un estudio mucho más amplio que analiza la producción léxica de los

estudiantes de Español como Lengua Extranjera (ELE) en la Comunidad de Madrid, donde se incluye la muestra de mujeres inmigrantes,⁷ que hemos tomado en consideración para la presente investigación.

Como se menciona al comienzo de este trabajo, la muestra está conformada por 33 mujeres inmigrantes, todas ellas adultas, con un perfil predominante que las sitúa entre los 20 y 34 años (72,7 %). En cuanto al nivel de español, la mayoría presenta un nivel intermedio (54,5 %). La lengua materna predominante entre las mujeres son las lenguas eslavas (63,6 %), y finalmente, la mayoría presenta un nivel sociocultural alto (51,5 %).

Por otro lado, hemos tomado una muestra masculina conformada por 39 hombres adultos, de entre 20 y 34 años (74,4 %), con un nivel de español intermedio (69,2 %), que pertenecen principalmente al nivel sociocultural alto (61,5 %). En cuanto a las lenguas maternas de la muestra masculina, el 64,1 % habla una lengua eslava.

En la tabla 1 se muestra la distribución de ambas muestras según los factores de estratificación mencionados anteriormente.

Variable	Mujeres		%	Hombres		%
Edad ⁸	De 0 a 19 años	1	3,	De 0 a 19 años	0	-
	De 20 a 34 años	24	72,7	De 20 a 34 años	29	74,4
	De 35 a 55 años	6	18,2	De 35 a 55 años	10	25,6
	Más de 55 años	2	6,1	Más de 55 años	0	-
Nivel de español	Inicial	8	24,2	Inicial	7	17,9
	Intermedio	18	54,5	Intermedio	27	69,2
	Avanzado	7	21,2	Avanzado	5	12,8
Lengua materna ⁹	Eslavas	21	63,6	Eslavas	25	64,1
	Níger-congolesas	4	12,1	Níger-congolesas	5	12,8
	Afroasiáticas	6	18,2	Afroasiáticas	6	15,4
	Asiáticas	2	6,1	Asiáticas	3	7,7
Nivel sociocultural ¹⁰	Bajo	5	15,2	Bajo	3	7,7
	Medio	11	33,3	Medio	12	30,8
	Alto	17	51,5	Alto	24	61,5

Tabla 1. *Distribución de la muestra de informantes de acuerdo a las variables utilizadas*

A pesar de que la muestra masculina es ligeramente superior en número que la muestra femenina (39 frente a 33), hemos subsanado dicha diferencia trabajando a partir de promedios. Por otro lado, desde un punto de vista cualitativo, como se ha mencionado anteriormente, ambas muestras presentan una distribución sociológica similar, sobre todo referida a los factores que hemos considerado más importantes en nuestra comparación: la lengua materna y el nivel sociocultural.

4. Resultados y discusión

Las mujeres inmigrantes de nuestro estudio producen un total de 6933 palabras y 1433 vocablos, con un promedio de respuesta por informante de 210,1. En términos cuantitativos, observamos que las mujeres presentan una mayor producción léxica respecto a los hombres, situación que también se presenta en otros estudios similares que analizan la influencia de la variable sexo en el léxico disponible de los informantes (González Martínez y Orellana, 1999; Lagüéns Gracia, 2008; Trigo Ibáñez y González, 2011; Calero Fernández y Serrano, 2019, entre otros). En la Tabla 2 ofrecemos la comparativa entre los resultados generales de ambas submuestras de inmigrantes.

Muestra inmigrantes	Número de palabras	Número de vocablos	Promedio Respuestas
Hombres	6623	1698	169,8
Mujeres	6933	1433	210,1

Tabla 2. *Índices generales de ambas submuestras*

Como se observa en la Tabla 3, las mujeres obtienen mejores promedios de respuestas que los hombres en todos los centros, y también en términos globales, donde las mujeres superan en más de cuarenta palabras de media a los hombres (210,1 y 169,8 respectivamente). Por centros de interés, el de mayor producción de vocablos para las mujeres es el 15. *Juegos y distracciones* (220 vocablos), mientras que el centro menos productivo es el 06. *Objetos colocados sobre la mesa para la comida*, con 37 vocablos.

En cuanto a número de vocablos, las mujeres igualmente superan a los hombres en 13 de los 20 centros de interés. Este último dato debemos tomarlo con cautela pues como ha sido advertido por otros autores, en el caso de los vocablos, puede presentarse que un solo individuo aporte una gran cantidad de palabras diferentes y modifique así los resultados globales de la muestra, además de estar condicionado por el número de informantes de la muestra. Sin embargo, no deja de llamar la atención la diferencia apreciable que encontramos entre los vocablos producidos por hombres y mujeres en algunos centros (como por ejemplo en los centros 5, 15, 16, 18, 19 y 20), llegando a producir las mujeres más del doble de vocablos que los hombres en el Centro 15. *Juegos y distracciones*.

Centro	Inmigrantes Hombres			Inmigrantes Mujeres		
	Npal	Nvoc	Promedio Respuestas	Npal	Nvoc	Promedio Respuestas
1	489	61	12,53	486	67	14,76
2	301	59	7,72	392	64	11,88
3	270	51	6,92	325	44	9,85
4	295	63	7,56	305	56	9,24
5	417	91	10,7	575	130	17,42
6	238	55	6,10	229	37	6,94
7	221	55	5,66	251	59	7,61
8	303	68	7,76	297	75	9
9	182	49	4,66	168	42	5,09
10	341	99	8,74	441	107	13,36
11	226	77	5,79	272	74	8,24
12	256	35	6,56	270	39	8,18
13	138	62	3,54	125	55	3,79
14	341	81	8,74	380	72	11,52
15	219	105	5,61	282	220	8,55
16	287	102	7,36	380	121	11,52
17	321	33	8,23	329	40	9,97
18	304	99	7,79	440	138	13,33
19	217	70	5,56	251	84	7,61
20	214	118	5,49	425	174	12,88

Tabla 3. Comparativa entre ambas submuestras por centros de interés

A diferencia de los resultados hallados en otros estudios de disponibilidad –como el de Calero Fernández y Serrano (2019)–, en los que se observa que algunas áreas temáticas o centros de interés son más próximos al léxico producido por los hombres (como las *partes del cuerpo*, los *medios de transporte* o los *trabajos del campo y del jardín*), y viceversa, que las mujeres presentan una inclinación hacia determinados temas relacionados con la casa, la ropa o el hogar, en nuestra investigación encontramos que no se cumple tal condición, y que los roles sociales que tradicionalmente han sido atribuidos a uno y otro sexo no se reflejan en la producción léxica de hombres y mujeres de nuestra muestra.

Como hemos mencionado más arriba, las mujeres obtienen mejores promedios de respuesta en todos los centros. Por otro lado, observamos incluso que los hombres producen un mayor número de vocablos en

algunos centros que tradicionalmente son más próximos a las mujeres, como por ejemplo el 04. *Los muebles de la casa* o el 06. *Objetos colocados en la mesa para la comida*. Sin embargo, tal afirmación debe tomarse con cautela dada la disparidad de informantes de ambas muestras.

4.1. Influencia de las variables en el habla femenina

Como hemos mencionado en el apartado dos, hay un número importante de trabajos que analizan la influencia de la variable sexo en los estudios de disponibilidad. En nuestro caso, consideramos que la condición particular de nuestros informantes, a saber, mujeres inmigrantes, aprendices de español, con lenguas distintas y niveles de español diferentes, pertenecientes a un nivel sociocultural predominantemente alto, le aporta una perspectiva novedosa al análisis del factor sexo.

De estos factores, observamos que ni la edad ni el nivel de español de las informantes, arrojan datos relevantes al momento de determinar diferencias apreciables que permitan una caracterización del habla femenina de las mujeres inmigrantes. Por el contrario, al analizar las variables “lengua materna” y “nivel sociocultural”, encontramos que las mujeres presentan un comportamiento lingüístico diferente, reflejado en el léxico actualizado en los listados de disponibilidad.

A continuación, analizamos la influencia que tienen estas dos variables en la muestra femenina.

4.1.1. Análisis de la variable “lengua materna”

Para el análisis de esta variable, hemos seleccionado aquellos centros que presentan una mayor diferencia en la producción léxica entre hombres y mujeres. Dado que el tamaño de ambas muestras es diferente (39 hombres y 33 mujeres), nos basamos en los promedios de palabras por cada centro. Los centros analizados son: 1. *Partes del cuerpo*; 5. *Comidas y bebidas*; 10. *La ciudad*; 15. *Juegos y distracciones*, y 20. *España*.

En la Tabla 4 presentamos los resultados del promedio de respuesta de ambas muestras en función de las lenguas maternas.

Al observar los cinco centros analizados, encontramos que el promedio de respuestas de las mujeres es superior al de los hombres. Por otro lado, las mujeres que tienen como lengua materna una lengua eslava, superan de manera importante en cuanto a promedio de palabras, a las mujeres que tienen alguna de las otras lenguas (níger-congolesas, afroasiáticas, asiáticas), siendo el centro 20 el que presenta las diferencias más apreciables. Una situación similar se observa en el grupo de los hombres, donde las lenguas eslavas obtienen mejores promedios en los centros analizados.

Centro	Inmigrantes Hombres				Inmigrantes Mujeres			
	Lenguas maternas				Lenguas maternas			
	Eslavas	Níger – congolesas	Afroasiáticas	Asiáticas	Eslavas	Níger – congolesas	Afroasiáticas	Asiáticas
1	18,02	8,92	7,43	7,37	19,54	11,23	9,21	8,93
5	16,84	7,64	6,84	4,28	18,76	9,57	8,92	6,34
10	15,59	9,08	5,59	5,73	17,36	10,22	6,13	7,2
15	10,59	6,52	3,46	5,31	11,33	9,76	3,54	6,1
20	21,12	15,82	10,41	9,18	26,30	20,81	14,85	12,49

Tabla 4. Promedio de respuestas de ambas submuestras según la LM

Sin embargo, es a nivel cualitativo donde mayores diferencias encontramos entre las lenguas maternas de las mujeres inmigrantes. Las mujeres con lenguas eslavas producen unidades léxicas singulares, en la medida que no se encuentran en los listados léxicos de las otras lenguas analizadas. Así, encontramos palabras como *busto*, *muslo*, *torso*, *lunar* (Centro 1); *almendra*, *pomelo*, *jalea*, *lima*, *albahaca*, *turrón*, *kaki* (Centro 5); *carnicería*, *escuela infantil*, *ópera*, *aire*, *centro*, (Centro 10); *flamenco*, *hablar*, *relajarse*, *dados* (Centro 15); *ETA*, *Julio Iglesias*, *El Escorial*, *Calatrava* (centro 20)¹¹ que son exclusivas de las mujeres inmigrantes de lenguas eslavas. Tampoco encontramos estas unidades en los listados de disponibilidad de la muestra masculina que habla dichas lenguas, lo que nos lleva a suponer que es un rasgo característico, en nuestro estudio, del habla femenina de este grupo de mujeres.

4.1.2. Análisis de la variable “nivel sociocultural”

Como se sabe, este factor tiene mucha importancia en los estudios de disponibilidad, siendo muchos los trabajos en los que se reconoce el peso que tiene en los resultados léxicos. En nuestro caso, observamos que el nivel sociocultural parece influir de manera importante en el léxico de las mujeres inmigrantes, sobre todo en las de nivel sociocultural alto.

En la Tabla 5 analizamos la incidencia de este factor en el léxico actualizado por ambos grupos de informantes de nuestra muestra. Observamos que las mujeres del nivel sociocultural alto son las que parecen tener una mayor variación léxica respecto a los hombres, mientras que las diferencias entre los hablantes de los niveles medio y bajo tienden a ser más atenuadas.

Centro	Promedio Respuestas Hombres			Promedio Respuestas Mujeres		
	Bajo	Medio	Alto	Bajo	Medio	Alto
1	7,98	12,87	14,32	8,92	13,52	17,60
5	8,03	10,54	7,18	8,67	11,80	9,55
10	6,42	8,22	13,56	7,27	8,67	16,20
15	5,95	6,27	7,39	6,19	7,00	8,73
20	9,53	12,75	15,36	10,56	13,46	18,62

Tabla 5. *Promedio de respuestas de acuerdo al NSC*

Además de los centros antes mencionados, creímos conveniente, dadas las características de nuestra muestra, incluir el análisis del Centro 19. *Servicios, documentos, lugares necesarios para permanecer en España*, que tiene que ver de manera directa con la condición de inmigrantes. Observamos que los informantes de nivel sociocultural alto, no incluyen en los listados de disponibilidad, unidades léxicas relacionadas con la obtención de los documentos o permisos necesarios para vivir legalmente en España, como pueden ser *DNI, NIE, pasaporte, tarjeta de residencia, familiar de comunitario, nacionalidad, ciudadanía, tarjeta roja* (utilizada para el asilo político), *papeles, residencia, permiso*, etc., que sí están presentes en los repertorios léxicos de los inmigrantes de los niveles bajos y medio. Creemos que la razón principal es que los inmigrantes de nivel alto, o bien ya han pasado por este proceso antes de venir a España, o bien no tienen dicho léxico activo al no percibirlo como una necesidad real.

Por otra parte, encontramos que las mujeres inmigrantes de nivel sociocultural alto presentan palabras exclusivas, que no aparecen en el léxico de los inmigrantes masculinos de ninguno de los diferentes niveles socioculturales. Estas palabras o unidades fraseológicas las encontramos en el Centro de interés 20. *España*, y tienen que ver principalmente con nombres de marcas de ropa (*Zara, H&M, Sfera, Massimo Dutti, Botticelli*), de tiendas (*Zara, Mango, Tous, Massimo Dutti*), de centros comerciales o de grandes superficies (*Corte Inglés, Plaza Norte, Plenilunio, Xanadú, Rozas Village*), de museos (*El Prado, Reina Sofía, Guggenheim, Caixa Forum*), etc., que en los listados masculinos aparecen únicamente con los nombres genéricos. Consideramos que la utilización de estas marcas comerciales por parte de las mujeres inmigrantes no se debe por el desconocimiento de las formas alternativas, como apuntaba Samper Padilla (1998: 317), sino por una elección consciente por parte de las informantes quienes han decidido optar por las marcas comerciales en lugar de la designación genérica del producto,¹² como sí lo hacen los informantes masculinos en este mismo centro.

4.2. Otras diferencias encontradas en el habla femenina

4.2.1. Afectividad lingüística

En algunos centros de interés analizados, las mujeres inmigrantes incluyen palabras que no están presentes en el repertorio léxico de los hombres, y parece constituir un rasgo distintivo de su habla femenina. Estas palabras reflejan una mayor afectividad lingüística,¹³ expresada en un mayor uso de diminutivos y aumentativos en los listados de léxico disponible. Por ejemplo, en el Centro 3. *La casa (sin los muebles)*, utilizan palabras como *mesilla, estanterilla, sillita*, etc., que no están presentes en los listados de los hombres. En el Centro 5. *Comidas y bebidas*, aparecen palabras como *jamoncito, panecillo, cañita...*, y en el Centro 18. *Adjetivos*, utilizan *bajito, tontito/co, baratillo, pequeñito*, etc.

4.2.2. Matices de color

En algunos centros de interés, como en el 17. *Los colores*, las mujeres aportan algunos términos que no aparecen en los listados de los hombres, como por ejemplo *bronce, índigo, azul celeste, carmín*, etc., que no se encuentran en el repertorio léxico masculino de nuestra muestra. Una observación similar respecto al léxico de los colores la encontramos en García Mouton (1999: 70), quien señala que existen determinadas palabras sobre matices o sentimientos que son más propias de mujeres que de hombres, y pone como ejemplo las expresiones *azul cielo, verde hoja* o *rosa palo*, porque la expresión de determinados matices y sentimientos solo estaba permitida a las mujeres, “hasta el punto de que algunas palabras se especializan semánticamente por sexos”.

5. Conclusiones

Al analizar el promedio de palabras producidas por el grupo de mujeres y hombres inmigrantes de nuestra muestra de informantes, dada la diferencia de tamaño de ambas submuestras, hemos encontrado que las mujeres obtienen mejores resultados tanto a nivel general como a nivel de centros de interés, lo cual viene a corroborar los resultados obtenidos por investigaciones que analizan la incidencia de este factor en la producción léxica de ambos sexos (González Martínez y Orellana 1999; Lagüéns Gracia 2008; Trigo Ibáñez y González 2011; Calero Fernández y Serrano 2019, etc.).

Sin embargo, según los resultados obtenidos en nuestro estudio, no encontramos una relación directa entre el factor *sexo*, y aquellas áreas

temáticas consideradas tradicionalmente más próximas a uno u otro sexo, como es el caso de *Las partes del cuerpo*, *Medios de transporte* o *Trabajos del campo y del jardín*, atribuidos al léxico masculino, y *La casa*, *Muebles de la casa*, *La ropa*, etc., atribuidos tradicionalmente al léxico de las mujeres.

De los cuatro factores sociológicos analizados en este estudio, observamos que ni la edad ni el nivel de español permiten observar diferencias importantes en el léxico disponible de ambas muestras. Sin embargo, tras analizar las variables “lengua materna” y “nivel sociocultural”, encontramos que las mujeres inmigrantes presentan un comportamiento lingüístico diferente, reflejado en la presencia de unidades léxicas distintas en los listados de disponibilidad, que nos permiten una aproximación al habla femenina de las mujeres inmigrantes. Lo anterior, nos lleva a pensar que estos factores sociológicos pueden ser determinantes en la variabilidad léxica de ambos sexos.

Así mismo, la presencia de unidades léxicas exclusivas en los listados de las mujeres inmigrantes en algunos centros de interés, nos permite suponer que estamos ante un rasgo típico del habla femenina del grupo de mujeres inmigrantes de nuestro estudio.

Otras características importantes encontradas en el léxico disponible de las mujeres inmigrantes, que no están presentes en los repertorios léxicos masculinos, tienen que ver principalmente con los rasgos de afectividad lingüística, expresados a través de la utilización de diminutivos y aumentativos lexicalizados en algunos centros de interés, que pueden estar relacionados con el rol maternal y expresiones de cariño que socialmente se les ha atribuido a las mujeres, y que se expresan a través del léxico.

Igualmente, encontramos que en el Centro de interés 17. *Los colores*, las mujeres incluyen algunas palabras que se refieren a matices de colores que no se encuentran en el léxico actualizado por los hombres. Esto se podría explicar por la distribución de roles sociales que tradicionalmente se asignan a unos y a otros: los colores se relacionan con el vestuario o ir de compras, que es una función tradicionalmente asignada a las mujeres.

Consideramos que el análisis del factor sexo en las investigaciones sociolingüísticas, y en concreto, en los estudios de disponibilidad léxica, deben incluir, como en nuestro caso, el análisis de otras variables sociológicas, de tal manera que permita dar cuenta de una manera más rigurosa, del verdadero alcance o incidencia de esta variable en el léxico actualizado por los informantes.

Finalmente, consideramos que una de las limitaciones de nuestro estudio tiene que ver con el tamaño de la muestra, que de alguna manera nos ha limitado realizar un análisis estadístico de mayor envergadura. Por este motivo, nos planteamos como una posible línea de actuación en el futuro, contar con una muestra mayor que nos permita completar

nuestro análisis. Como hemos mencionado, el presente estudio tiene como finalidad hacer un análisis descriptivo sobre las discrepancias encontradas entre el léxico producido por los hombres y mujeres de nuestra muestra. Es por esto que una futura línea de investigación es la realización de un análisis inferencial o de contraste de hipótesis, el cual nos permitirá la obtención de datos estadísticos de mayor precisión y profundidad acerca de nuestro objeto de estudio.

Diego Javier Gallego Gallego
Universidad Europea de Madrid
diegojavier.gallego@universidadeuropea.es
ORCID: 0000-0003-3244-1209

Recibido: 09/03/2021; Aceptado: 18/12/2021

Notas

- ¹ Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de investigación *La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística* (INMIGRA2-CM) (Ref.: S2015/HUM-3404), financiado por la Consejería de Educación, Cultura y Deporte de la Comunidad de Madrid.
- ² Blas Arroyo (2005: 163), sin embargo, considera que, en el mundo hispánico, el uso de la palabra *sexo* presenta menos inconvenientes que el uso del término *género*, pues este último suele utilizarse para designar una característica gramatical de las palabras (masculinas y femeninas), y por ese motivo prefiere el uso de *sexo*, aunque propone la utilización alternativa del término generolectal que evitaría las connotaciones indeseadas relacionadas con la palabra *sexual*.
- ³ Una explicación más detallada sobre los orígenes de los estudios de disponibilidad léxica se encuentra en Gallego Gallego (2014: 97).
- ⁴ Coincidimos con Fasold (1990: 223), cuando señala que el *sexo* por sí mismo no constituye una categoría definitoria de comportamientos, ya que generalmente interactúa con otras. En esta misma línea, otros autores como Tannen (1993: 3), consideran que una perspectiva interaccional resulta más eficaz para comprender óptimamente el verdadero rol del *sexo* o *género* de los hablantes.
- ⁵ Sandu (2012) realiza un estudio similar, al analizar la incidencia de la variable “*sexo/género*” y su correlación con el “*nivel escolar*” en el léxico disponible de 280 estudiantes rumanos que aprenden Español como Lengua Extranjera en colegios e institutos de Bucarest.
- ⁶ Estos centros son: 01. *Las partes del cuerpo*; 02. *La ropa*; 03. *La casa (sin los muebles)*; 04. *Los muebles de la casa*; 05. *Comidas y bebidas*; 06. *Objetos colocados sobre la mesa para la comida*; 07. *La cocina (muebles y utensilios)*; 08. *La escuela (muebles y materiales)*; 09. *Iluminación, calefacción y ventilación*. 10. *La ciudad*; 11. *El campo*; 12. *Medios de transporte*; 13. *Trabajos del campo y del jardín*; 14. *Los animales*; 15. *Juegos y distracciones*, y 16. *Profesiones y oficios*.
- ⁷ En Gallego Gallego (2014) se hace un análisis pormenorizado de la producción léxica de los inmigrantes, teniendo en cuenta los dieciséis centros de interés tradicionales, más otros cuatro que se ajustan a las actuales investigaciones sobre disponibilidad léxica y a la condición de inmigrantes de dichos informantes.
- ⁸ Para la distribución por grupos etarios hemos tomado en consideración los cuatro grupos utilizados en la realización del Proyecto PRESEEA.

- ⁹ Clasificadas según el tipo de lenguas.
- ¹⁰ Para determinar el nivel sociocultural de los informantes, hemos considerado los siguientes factores: nivel de estudios del informante; nivel económico del informante; nivel de estudios de los padres, y nivel económico de los padres.
- ¹¹ Dada la naturaleza abierta de este centro de interés, permite la inclusión de palabras relacionadas con referentes culturales, políticos, históricos, patrimoniales, gastronómicos... españoles.
- ¹² López Meirama (2008) observaba que la utilización de algunas marcas comerciales en lugar de los términos genéricos por parte de los informantes podía deberse a cuestiones de uso o de estatus social, como es el caso de las mujeres inmigrantes de nivel sociocultural alto de nuestro estudio.
- ¹³ Esta misma característica ya había sido observada por otros autores como Calero Fernández y Serrano (2019), quienes además de la afectividad lingüística de las mujeres, observan que en el habla femenina hay una “menor presencia de la agresividad verbal o de palabras y expresiones malsonantes” (2019: 85).

Referencias bibliográficas

- Blas Arroyo, José Luis. 2005. *Sociolingüística*. Madrid: Cátedra.
- Calero Fernández, M^a Ángeles y Maribel Serrano. 2019. “Incidencia del factor sexo en el léxico disponible de una comunidad bilingüe”. *Ogigia, Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*, 25, 83-107. Disponible en: <https://revistas.uva.es/index.php/ogigia/article/view/2920/2410>. DOI: <https://doi.org/10.24197/ogigia.25.2019.83-107>.
- Cheshire, Jenny. 2002. “Sex and gender in variationist research”. En Jack K. Chambers *et al.* (eds.). *The Handbook of Language Variation and Change*. (pp. 423-443). Oxford: Blackwell Publishers.
- Eckert, Penelope. 2000. *Language and gender*. Cambridge University Press.
- Fasold, Ralph. 1990. *The Sociolinguistics of Language*. Oxford: Blackwell.
- Gallego Gallego, Diego Javier (2014). “Léxico disponible de 82 estudiantes inmigrantes de español en la ciudad de Alcalá de Henares”. *Lengua y Migración* 6:2, 95-123.
- García Mouton, Pilar. 1999. *Cómo hablan las mujeres*, Madrid, Arco/Libros.
- González Martínez, Adolfo y Pepa Orellana. 1999. “Análisis del comportamiento de la variable sexo en el léxico disponible de Cádiz”. *REALE*, 11, 65-73.
- Gougenheim, Georges, René Michéa, Paul Rivenc y Aurélien Sauvageot. 1956. *L'élaboration du français élémentaire. Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Paris: Didier.
- Jespersen, Otto. 1922. *The Woman. Language: It's Nature and Origin*. Londres: Alien & Unwin, 237-254.
- Lagüéns Gracia, Vicente. 2008. “La variable sexo en el léxico disponible de los jóvenes aragoneses”. En M^a Luisa ARNAL. (ed.). *Estudios sobre disponibilidad léxica en los jóvenes aragoneses* (pp. 103-162). Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Labov, William. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- López Meirama, Belén. 2008. *Léxico disponible en el español de Galicia*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Lozano Domingo, Irene. 1995. *Lenguaje femenino, lenguaje masculino. ¿Condiciona nuestro sexo la forma de hablar?* Madrid: Minerva Ediciones
- Michéa, René. 1950. “Vocabulaire et culture”. *Les langues modernes*, 44, 188-189.
- Michéa, René. 1953. “Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage”. *Les langues modernes*, 47, 338-344.
- Moreno Fernández, Francisco. 2005. *Principios de Sociolingüística y Sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

- Rissel, Dorothy. 1981. "Diferencias entre el habla femenina y la masculina en español". *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 36 (2), 305-322.
- Samper Padilla, José Antonio. 1998. "Criterios de edición del léxico disponible". *Lingüística*, 10: 311-333.
- Sandu, Bianca. 2012. "La disponibilidad léxica en alumnos rumanos de ELE: incidencia de la variable 'sexo/género' y su correlación con el 'nivel escolar'. *Lingua Americana*, Tomo 16, N° 31, 61- 85.
- Serfati, Mohamed. 2018. "El léxico disponible en estudiantes marroquíes de ELE (nivel universitario): incidencia de la variable «sexo» y su correlación con el curso «académico». *Beoiberística*, Vol. II / Número 1, 153 - 180.
- Serrano, M^a José. 2008. "El rol de la variable *sexo* o *género* en sociolingüística: ¿diferencia, dominio o interacción?" *Boletín de Filología*, Tomo XLIII, 175-192
- Song, Jindong. 2018. "El léxico disponible de alumnos chinos de español: estudio basado en seis centros de interés". *Monográficos SinoELE*, N° 17, 373 - 379.
- Tannen, Deborah (ed.) (1993). *Gender and conversational interaction*. Oxford: University Press.
- Trigo Ibáñez, Ester y Adolfo González. 2011. "Estudio del comportamiento de la variable *sexo* en el léxico disponible de los preuniversitarios sevillanos". *Diálogo de la Lengua*, III, 28-41.